Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także wszyscy książęta, kapłani oraz lud\* brnęli coraz bardziej w odstępstwie podobnym do wszystkich obrzydliwości narodów i bezcześcili dom JAHWE, który poświęcił (On) w Jerozolimie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie wszyscy książęta, kapłani oraz lud pogrążali się w coraz większym odstępstwie. Postępowali równie obrzydliwie jak inne narody i bezcześcili dom JAHWE, który poświęcił On dla siebie w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również wszyscy przedniejsi kapłani oraz lud bardzo mnożyli nieprawości, naśladując wszystkie obrzydliwości pogan, i zbezcześcili dom JAHWE, który on poświęcił w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy też przedniejsi kapłani, i lud, wielce rozmnożyli nieprawości według wszystkich obrzydliwości pogańskich; i splugawili dom Pański, który był poświęcił w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i wszyscy książęta kapłańskie i lud wykroczyli niezbożnie, według wszytkich obrzydłości narodów, i splugawili dom PANSKI, który był sobie poświęcił w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również wszyscy naczelnicy Judy, kapłani i lud mnożyli nieprawości, naśladując wszelkie obrzydliwości narodów pogańskich i bezczeszcząc świątynię, którą Pan poświęcił w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także wszyscy książęta judzcy i kapłani oraz lud coraz bardziej grzęźli w niewierności, naśladując wszelkie obrzydliwości narodów, bezczeszcząc świątynię Pańską, którą On poświęcił w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także wszyscy przełożeni kapłanów, kapłani i lud pomnażali niewierność, podobną do wszystkich obrzydliwości narodów, i zbezcześcili dom JAHWE, który On poświęcił w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również przywódcy, kapłani i lud okazywali swoją niewierność, naśladując we wszystkim obrzydliwości ludów pogańskich i bezczeszcząc dom JAHWE, który On poświęcił w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również wszyscy przedniejsi kapłani i lud mnożyli przeniewierstwa, naśladując obrzydliwości pogan, i zbezcześcili Świątynię Jahwe, którą On poświęcił w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як мінявся рік цар Навуходоносор післав і ввів його до Вавилону з дорогоцінним посудом господнього дому і поставив Седекію брата його батька царем над Юдою і Єрусалимом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszyscy przedniejsi kapłani i lud, wielce rozmnożyli swe nieprawości, według wszystkich obrzydliwości pogańskich; więc splugawili Dom WIEKUISTEGO, który uświęcił w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również wszyscy przełożeni kapłanów, a także lud, na wielką skalę dopuszczali się niewierności – według wszystkich obrzydliwości narodów, tak iż skalali dom JAHWE, który On uświęcił w Jerozolimie. |

1. 1) G dodaje: ziemi, καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς. [↑](#footnote-ref-2)